CANDIDATE’S NAME
MAWAFAK FAIK TAWFIK

TITLE OF THESIS
“FRAMING NARRATIVES IN TRANSLATION”: SELECTED CHAPTER FROM MONA BAKER’S *TRANSLATION AND CONFLICT: A NARRATIVE ACCOUNT*: TRANSLATION AND COMMENTARY

EXAMINING COMMITTEE

Supervisor: Dr. Sue-Ann Harding
Assistant Professor, TII Postgraduate Studies,
Hamad bin Khalifa University

TII Faculty Member: Dr. Moneera Al Ghadeer
Director, TII Postgraduate Studies and Research,
Hamad bin Khalifa University

External Examiner/Second TII Faculty Member: Dr. Christopher Larkosh
Visiting Faculty
University of Massachusetts, Dartmouth, Portuguese Department

DATE OF DEFENSE:
21 April, 2014
ABSTRACT

The present study aims to demonstrate that translators and interpreters, contrary to common belief, do not always remain passive recipients of texts and utterances, and deal with them as if they have no choices. In fact, and with every assignment they are asked to do in their professional lives, they face an ethical choice either to accept, turn down, or even to perform in a way which may involve taking a position, or a politically charged stance towards the narrative that is being framed or negotiated through these texts and utterances. The main body of the thesis is divided into two parts. A part which provides a translation into Arabic of a section from Mona Baker’s book, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, and a second part which is a commentary on the translation. The commentary focuses on two major features of the source text chosen for translation, which are (1) it is an academic text, and (2) it has examples chosen by the author in different languages to prove her arguments.

Keywords:

academic texts; equivalence; ethics; Mona Baker; rhetorical devices; *Translation and Conflict: A Narrative Account*; translations into Arabic